

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 51 (1978)

Heft: 3: Der Platz = La Place = La Piazza = The Square

Artikel: Réception de Nouvel-An = Neujahrsempfang

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-772963>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

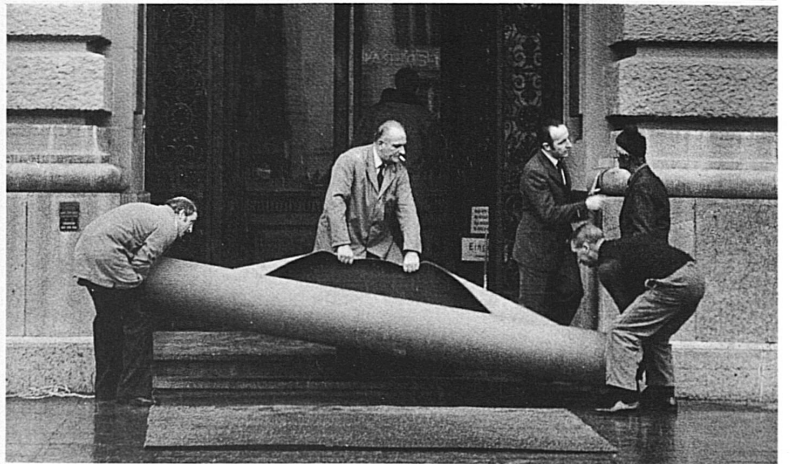
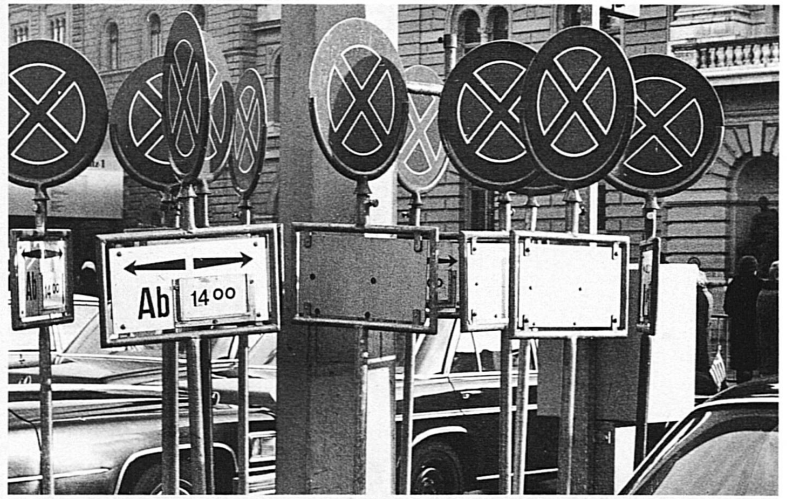
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>





Réception de Nouvel-An Neujahrsempfang

Das grösste Schauspiel, das der Bundesplatz alljährlich zu bieten hat und dem eine zahlreiche und geduldig ausharrende Menschenmenge beiwohnt, ist die Vorfahrt des diplomatischen Corps zum Neujahrsempfang beim Bundespräsidenten.

Peinlich gesäubert von Autos und Marktabfällen ist der Platz, entrollt der rote Teppich, angetreten die Kellnerbrigade mit Erfrischungen, und schon biegen die ersten Gratulanten in die Berner Champs Elysées, die Bundesgasse ein...

Le grand spectacle qui attire chaque année sur la place de la Confédération une foule nombreuse et patiente est l'arrivée du corps diplomatique qui vient présenter ses vœux au président de la Confédération.

A peine a-t-on éliminé de la place les autos et les déchets du marché, déroulé le tapis rouge, tandis que l'escadron des sommeliers attend avec les rafraîchissements, déjà débouchent dans la Bundesgasse – les Champs-Elysées de Berne – les premières notabilités

Il principale spettacolo offerto ogni anno dalla Bundesplatz è la sfilata del corpo diplomatico in occasione del ricevimento offerto per l'anno nuovo dal Presidente della Confederazione; ad essa assistono numerosi spettatori che fanno prova di grande pazienza.

La piazza è stata liberata dalle automobili e pulita con cura, il tappeto rosso è stato steso e gli inservienti sono pronti a servire i rinfreschi e già i primi ospiti giungono dalla Bundesgasse

The biggest show enacted in Berne's Bundesplatz in the course of the year, and one that is always followed patiently by a large crowd of spectators, is the drive-up of the diplomatic corps for the New Year's reception by the President of the Federal Council.

The square has been carefully swept and cleared of all cars, the red carpet is rolled out, the phalanx of waiters is ready with refreshments, and the first bearers of official greetings already turn into Bundesgasse, the Bernese equivalent of the Champs Elysées



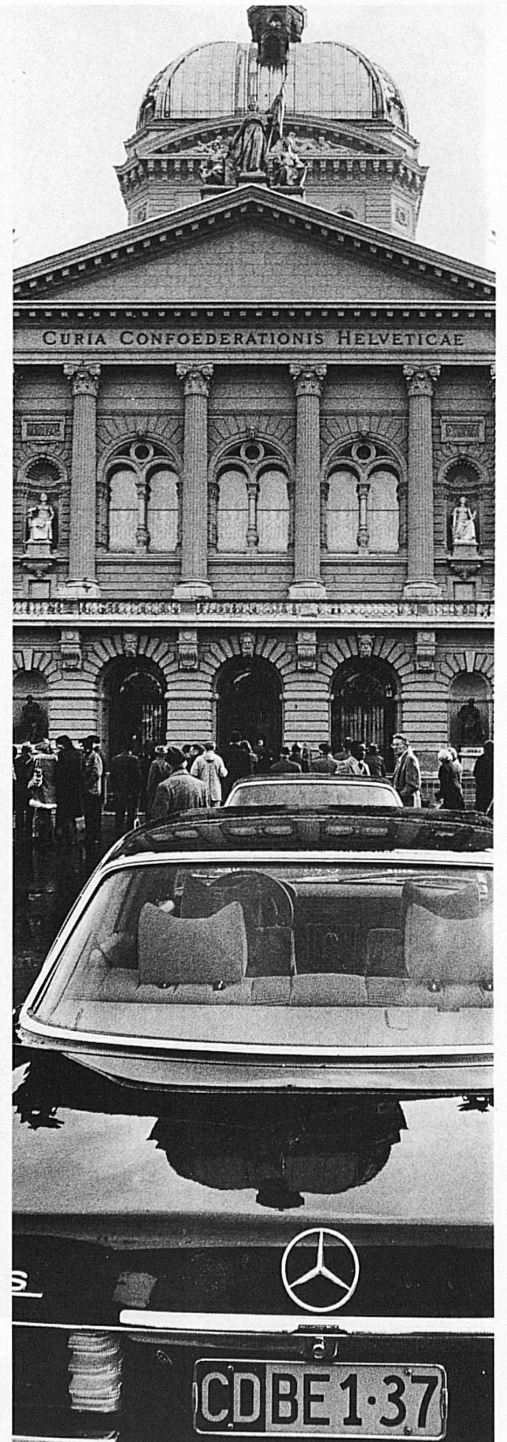


Als erste fahren im Landauer die Vertreter des Kantons, der Stadt und der Bürgergemeinde Bern vor. Dann rollen die Rolls, die Mercedes, die Cadillaacs mit dem CD-Schild an.

Doppelseite: Elegant, folkloristisch, traditionell ist das Tenue der über 100 Botschafter und Missionschefs, die mit ihren Attachés das Parlamentsgebäude betreten. Alle müssen sie durch unter den dräuenden Symbolen von Weisheit, Kraft und Mut, die die Haupteingänge krönen

D'abord viennent les landaux du canton, de la ville et de la bourgeoisie de Berne, puis les Rolls, Mercedes, Cadillac, avec plaques d'immatriculation CD.

Double page: La tenue des ambassadeurs et chefs de mission qui pénètrent dans le bâtiment du Parlement en compagnie de leurs attachés est tour à tour élégante, traditionnelle, folklorique. Tous passent par les entrées principales que dominent les symboles sévères de la Sagesse, de la Force et du Courage

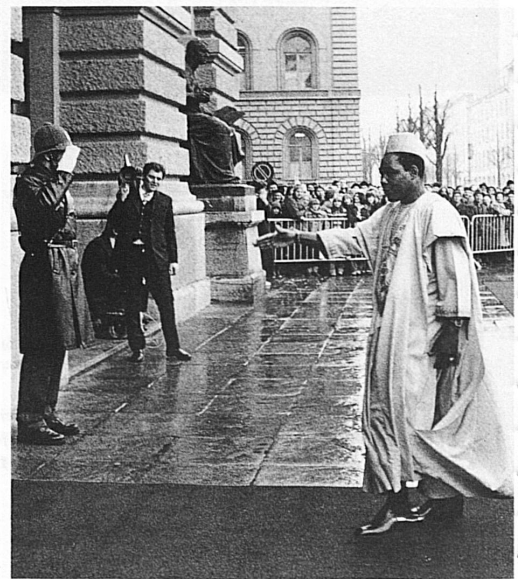
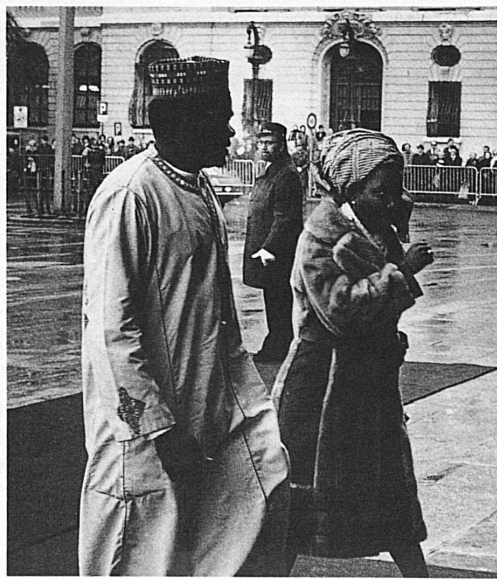
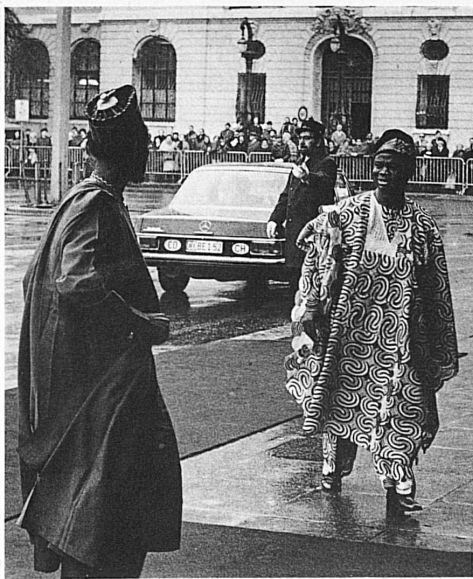
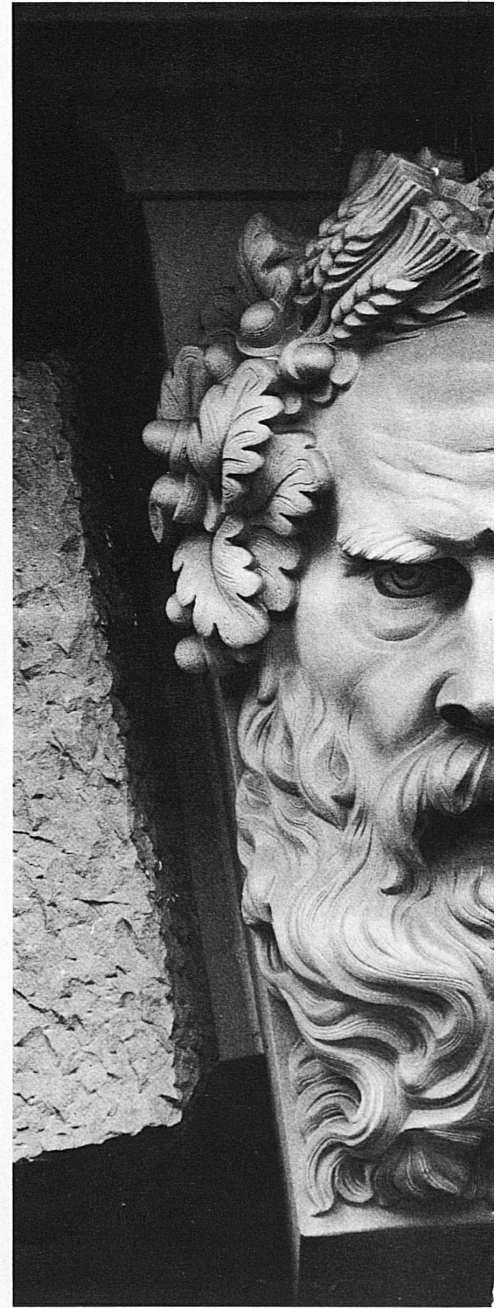


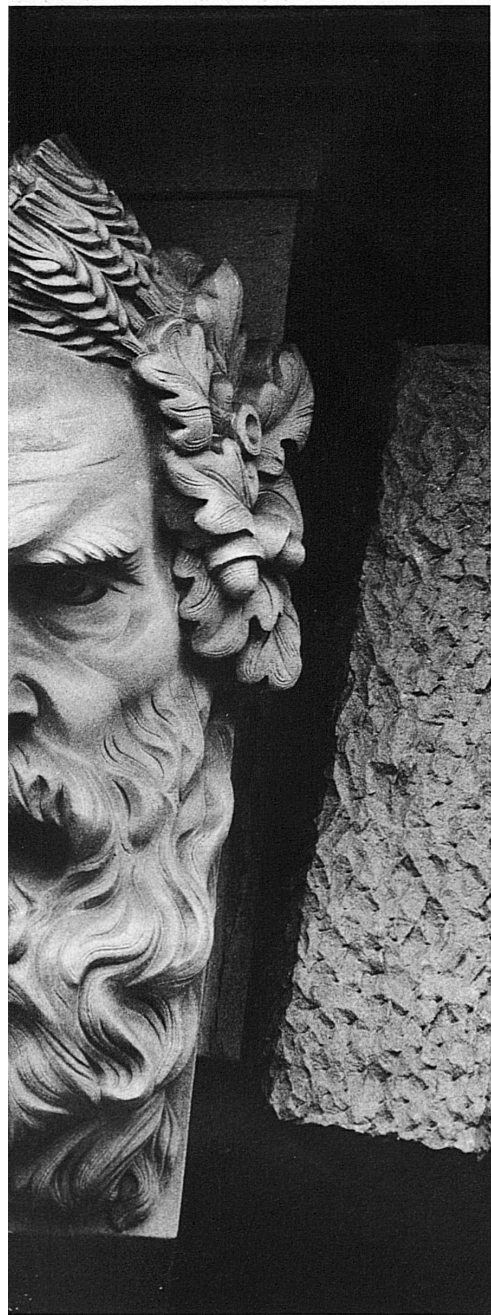
Giungono dapprima, in landò, i rappresentanti del cantone, della città e del comune. Seguono poi le lussuose automobili con la targa CD.

Pagina doppia: Eleganza, folklore e tratti tradizionali caratterizzano la tenuta degli oltre 100 ambasciatori e capimissione che giungono al Palazzo federale con i loro attaché. Tutti devono passare sotto i simboli del Coraggio, della Forza e della Sapienza che ornano l'entrata principale

The first to arrive—in a landau—are the representatives of the Canton, City and Burgesses of Berne. Then the Rolls Royces, Mercedes and Cadillacs with the CD number plate begin to purr into the square.

Double-page spread: The garb of the hundred or more ambassadors and heads of foreign missions who enter the parliament building with their attachés may be elegant, traditional or openly exotic. All of them must pass beneath the stern symbols of Wisdom, Strength and Courage that crown the main entrances







*Der Empfang ist vorüber, die Diplomaten besteigen ihre Wagen / La réception terminée, les diplomates regagnent leurs voitures
Il ricevimento è terminato e i diplomatici ripartono / The reception is over and the diplomats return to their cars*

